



# WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No. 6 February 10, 2008

ジョークの心得三か条：1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。

2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。

3. ジョークは簡潔が至上です。

## ジョークと私

## Humor is a Spice of Life

相原 悦夫

や交渉相手に良い印象を与えます。時間に追われる現代人にとって、ジョークはビジネスや日常生活において一服の清涼剤となり、一味違う場面を創り出すことができます。

小生はテニス愛好家で、新しいネタが入るとテニスクラブで皆さんに開陳して反応を楽しみ、5段階評価をして当会や朝日出版社のメルマガ「笑える英語の実践講座」で紹介しています。様々な場面で収集した沢山のジョークを、毎週メールされてくる最新のジョークと併せて現在、ジャンル別に仕分けし整理するのを楽しみにしています。

小生のジョークの半分以上は、所謂、「艶ネタ」もので、開陳の環境・風土に若干の制約を受けますが、「当会の品格」と「ナンチャって精神」の狭間で揺れ動きながら、会員諸氏と五臓六腑に染み渡る「笑い」を共有したいと常々、思っています。

### Cool Meaning of OPTIMIST & PESSIMIST

**OPTIMIST:** A person who while falling from the Eiffel Tower says in midway, "See I am not injured yet."

**PESSIMIST:** A person who says that O is the last letter in ZERO, instead of the first letter in word OPPORTUNITY.

### 今月のジョーク

There are two rules for success in life. One is never tell everything you know.



「世界で最も薄い本3冊。一冊目はイギリスの料理レシピ集、二冊目はドイツのジョーク集、三冊目が謙虚なフランス人のリスト。」英国で美味しいものを食べなければ朝食を3回とれ、ドイツ人は「ジメ1本やりでユーモアがない、フランス人は自我が強く謙譲の精神に欠ける、などをジョークにしたもので、偏見との誇りを受けそうです。

最近、日本人が外国でどのように見られているかを、ジョークにした本がベストセラーになっているようですが、異なる国や人の特徴を端的に表現するジョークは一面的とはいえ、とても参考になります。

イギリスの貿易会社に勤務した40年間で、イギリス人をはじめ様々な国の人々との交流を通じて、ユーモアが良好な対人関係をつくる上でスペインのような役割を果たす事を学び実践してきました。No Girl Friend, No Troubleの名刺は今でも好評で、初対面の人にもすぐに名前を覚えて頂けます。

1982年にイギリスとアルゼンチンの間でフオークランド紛争が発生した事がありました。その当時たまたま来日していたイギリス人に「サッカーで決着をつけたら？」と言いましたら、「それこそ戦争になる」と言われたことがあります。

世界共通のスポーツ、サッカーのように、ユーモアは万国共通の潤滑油であり、話し相手やその場の話題により、使い方で初対面の人

第6回研究発表会

製品開発とジョーク

—思考と笑いの構造設計—

服部 陽一

新製品を開発する時とジョークを考える時の発想はとてもよく似ています。

新製品を考える時には、先入観の打破、固定概念の排除などが必須であり、また製品化に至るまでの段階りや実際の開発での工程など、色々な道筋を設計しなければなりません。ジョークも同じ様に固定概念を打破して笑いという発作を起こさせるものですが、話の持ついき方を工夫しなければ、良いジョークにはなりません。

筆者はIT関連の製品開発分野で、開発会議や合宿、提携交渉など、欧米の国々の開発担当者と共に、彼等の発するジョークの多さ、うまさ驚き、自分でも出来るだけジョークを言うように努めました。英語を誤解して混乱したり、日本語を混入させて相手が誤解し、それがジョークになったりもしました。

今回はこのような会議や合宿、食事時などに経験したジョークをまとめてみました。当日の資料ではキーワードを隠し、それを当てて頂くようにしましたが、本稿では全文を記載します。

1. IT技術者特有のジョーク

1) A: What do you get if you divide the circumference of a jack-o-lantern by its diameter?

B: It's pumpkin pie!

A: Oh, you are some pumpkins.

答えは円周率 (π=パイ) だが、素材がかぼちゃなので、パンプキン・パイ。some pumpkinsは重要人物またはうぬぼれ男。一言多いのが特徴。

2) A: Hey, the secretaries of your office are all so cute! How come?

B: Well, it's perhaps for uniform distribution.

A: Oh, you supply to all of them! I thought they are in plain clothes.

B: I don't code my casual talk...

Uniform distribution は「一様分布」。美人ばかり採用したので、彼女達は一様に可愛いという意見。そ

れを、制服を配給したからだという答えだと思い、「私服だと思った」と応じた。

すると plain clothes (私服) を plain clause (平文=暗号のかかっていない文) だと誤解し、「普段の話に暗号(code)はかけない」と答えた。双方が混乱したまま終了。

2. 日本語を混入させて混乱したもの

1) A: I went Nagasaki and Sasebo last month and

I wonder why they say Sasebo or Saseho. Which is correct?

B: Either way. Because they are hobo same.

A: But I didn't see any tramps down there.

Hobo same は「おれ同じ」のつもり。しかし、相手は hobo を浮浪者と思ひ、tramps は居なかつたと応じた。

3. 弁護士が関わっているもの

1) A: Why are you so close to that kind of girl?

L: Well, it's on the relation of profession....

A: Is that on your profession or hers?

L (弁護士) が明らかにもその筋の女性とあまりに親しうなので、問い糺したところ、職業上の関係だという。それはあなたの職業か、それとも相手のかと...

4. 会議続きで、神経がおかしくなった人のジョーク

1) A: I can't quit thinking I'm a racehorse!

B: I'd recommend you to go to hospital. But it'll cost a lot of money.

A: Money's no problem. I'm the favorite to win the Derby next week.

金なら問題ない。来週のダービーで本命だから...

2) A: I found my obituary this morning on the

paper.

B: But you are fine, aren't you?

A: Well, I call my wife. Then she said "I know, but how you are calling me from hell?"

B: Oh, that's a shame! She should say "...from heaven".

慰めているが、慰めになつていない。

5. 英語が誤解されたもの

1) W: What would you like to have for you

dessert?

A: I like honeydew, please.

B: I cantaloupe...

W: Why not? Do you take back your words?

カンタローメロンが欲しかつたのに、「駆け落ちできない (I can't elope)」と取られた。W(ウエイトルズ)と出来ていたらしい...

## 第6回研究発表会

# Ig Nobel Prizes

—名誉か? 不名誉か?—

植田 良明

Ig Nobel Prizes は、「人々を笑わせ、そして考えさせてくれる研究」に対して与えられる賞である。Nobel Prize の parody で、1991年に創設された。

同賞を企画・運営するのは、サイエンス・ユーモア雑誌 *Annals of Improbable Research* と、その編集者である Marc Abrahams である。

同賞は、毎年10月、風変わりな研究を行ったり、社会的事件などを起した10の個人やグループに、時には笑いと賞賛を、時には皮肉を込めて授与されるが、総て真摯な気持ちで取り組まれた業績・研究である。

授賞式は、毎年10月にHarvard University内、Sanders Theaterで行われており、本物のノーベル賞受賞者らも出席する。

以下、ユニークな研究の幾つかを紹介する。  
○2007年に日本人が受賞した化学賞は：For developing a way to extract *vanillin* - vanilla fragrance and flavoring - from *cow dung*. 表彰式には地元のアイスクリーム店からバニラ・アイスクリームが提供された。

○同年に表彰された航空学賞は：For discovering that hamsters recover from jetlag more quickly when given *Viagra* (USA) 時差ボケが解消しても後遺症があるのでは???

○こんな事も研究対象に：①2006年の鳥類学賞にキツツキの頭痛：For exploring and explaining why woodpeckers don't get *headaches* (USA)

②2004年の生物学賞に棘のオナラ：For showing that herrings apparently communicate by *farting*. (CANADA, DENMARK, SWEDEN)

○食糧難の時代を思い出させる2004年の公衆衛生賞：For investigating the scientific validity of the *five-second rule* about whether it is safe to eat

food that has been dropped on the floor. (USA) 5秒といわず、落とした食物も食べざるをえなかった時代もあって、そのため抗菌力が付いた。

○馬鹿らしいが成る程と思われる賞に：①2000年の平和賞：For ordering its sailors to stop using live cannon shells, and to instead just shout "*Bang!*" (The British Royal Navy) これにより、3年間に5百万ポンドの節約が出来たそうである。

②2001年度の経済学賞：For their conclusion that people find a way to postpone their deaths if that would qualify them for a lower rate on *the inheritance tax* (USA) 節税のために長生きする人が増えるか?

○何でもこんな事に特許を下ろしたのか：①1999年健康管理賞：For inventing a device (U.S. Patent 3,216,423) to aid women in giving birth - the woman is strapped onto a circular table, and the table is then rotated at high speed. (USA) 実用性に疑問があるが、特許を得ている。

②2004年工学賞：For patenting *the combover* (US Patent 4,022,227) combover とは、所謂「バニーコート頭」である。中曽根元首相も特許料を払わなければ?

○皮肉をこめた賞として1995年台湾国務院に対する平和賞：For demonstrating that politicians gain more by punching, kicking and gouging each other than by waging war against other nations. ○過去、日本は12件受賞しているが、皆さんご存知のものに：①タマゴツチは1997年の経済学賞。

...for diverting millions of person-hours of work into the husbandry of virtual pets.

②「バウリンガル」は2002年の平和賞。...for promoting peace and harmony between the species.

③カラオケは2004年の平和賞。...thereby providing new way for people to learn to tolerate each other. これは全く同感。

同賞の性質上、名譽と考える受賞者もいれば、不名誉と考えるものもいる。しかし、脚光の当たりにくい分野の地道な研究に人々の注目を集めさせ、科学の面白さを再認識させてくれた。

### 【参考資料】

*Improbable Research, Ig Nobel* (Wikipedia より)

「もつとイグ・ノーベル賞」M・アブラハム著

## 私のお勧めするジョーク集②

豊田 一男

郡司利男 (1982) 『英語ユーモア講座』(創元社)

いわゆるジョーク集は普通話題別に行くつかのジョークを取り上げ、和訳、解説をのせたものが多い。しかし本書は「たんなる『ジョーク集』や『小咄集』のたぐいではなく、「英語のしやれについて講釈するつもり」の本である。

12のしやれの形式を取り上げ、それについての講釈のあとに実例が続くという形の本で、その講釈もおもしろい。

例えば、ソック、ソックジョークはアメリカの禁酒法が残した遊びであるとか、「One-linersは哲学的であり、Two-linersは横断的である」とか、いわゆるレストラン・ジョークは1880年に爆発的に流行したとか、という講釈が続く。

著者は「ユーモアが「何かを言わぬ」ことに依存しているという事実である。もう一歩進めると、しやれとは、「あたりまえのことを言わぬ」ことから始まる、という至極あたりまえの話である。」と言う。その「至極あたりまえの」ことが相手が英語ということもあって、なかなか手ごわい対象になるのである。筆者は「言わずに言う」のがジョークのこころ」などと学生には言っている。以下に本書からいくつかの実例をあげる。

・ 珍答案(boner)

What is the future of "he drinks"?

「彼は飲む」の未来形は。

“He is drunk.”

「彼はぐでんぐでん」

・ One-liner

A word to the wise is sufficient, a word to the wife never is.

(かしこい人には一語で足りるが、かみさんにはそうはいかない。)

・ Two-liner

Let's play school.

All right—but let's play I'm absent.

(学校ごっこしようよ。いいよ。だけど、おれ、休みにしてくれよ。)

・ レストラン・ジョーク

“Waiter, there's a fly in my soup.”

“Ah, cornered at last!”

「おい給仕、このスープ、はえが入つとるぞ」

「ははア、野郎ついに追い詰められたか！」

本書は残念ながら絶版になっている。しかし、アゾンで検索すると2008年2月10日現在、中古品4点が売りに出ている。

## 第7回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。まだ会員になっておられない方もどうぞ。

●日時：3月29日(土) 午後2時～4時

●場所：クオリティ株式会社8階会議室

(東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル)

●交通：地下鉄・有楽町線麴町駅1番出口より徒歩2分。詳しくは、

<http://www.quality.co.jp/> でご覧ください。

●発表者：

宮本倫好会員

「人を食う話—cannibalism のジョーク」

相原悦夫会員

「艶モノ・ジョーク—第2回」

●参加費：会員・非会員とも500円

●開始時刻が、1時間繰り下がっていることに、ご注意ください。

●研究発表会終了後、近くの喫茶店で、交流会を開きます。どうぞご参加ください。

## 交流会風景

安藤 雅彦

地元の浦さんを先頭に会場へ向かう。ペローチエ、フロント、エクセルジオールを視察後、最高級のペローチエに落ち着く。浜松よりゲスト参加の須部さんをはじめ、50名あまり(主催者発表)が1時間ほど歓談。

最初から正味1時間程度として、5時15分には一応解散と決めておくと、もつと参加しやすいかな? また30分が過ぎたころ、集団見合いモードで、席をずれるのはどうでしょう? 広い交流から、艶笑部会やカバ部会や県人会ができるかも。

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報 第6号

発行日：2008年2月10日

発行人：世話人代表 宮本倫好

編集人：佐川光徳

発行所：英語のジョークを楽しむ会

〒102-0093 東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル

クオリティ株式会社 気付

TEL:03-5275-6121, FAX:03-5275-6130

e-mail: [eigojoker@yahoo.co.jp](mailto:eigojoker@yahoo.co.jp)